

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, mój ojciec narzucił wam ciężkie jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma! Mój ojciec smagał was biczami, a ja będę smagał was skorpionami!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ja wam je dociążę! A jeśli mój ojciec smagał was batami, ja potraktuję was ościeniami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, chociaż mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ale ja będę was karmił skorpionami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczami, ale ja was będę karał korbaczami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz: Ociec mój włożył na was jarzmo ciężkie, a ja przyłożę na jarzmo wasze; ociec mój chlustał was biczami, a ja was będę chlustał basałykami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż dotąd mój ojciec nałożył na was jarzmo ciężkie, a ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ja zaś będę was karmił biczami z cierni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż jeżeli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, to ja jeszcze dołożę do waszego jarzma; ojciec mój chlostał was biczami, a ja chlostać was będę kańczugami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ale ja jeszcze dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karał was biczami, a ja będę was karał biczami kolczastymi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój ojciec włożył na was ciężkie jarzmo, a ja teraz jeszcze do niego dołożę. Mój ojciec karmił was biczami, a ja będę was smagał skorpionami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc ojciec mój nałożył na was ciężkie jarzmo, ja zaś [jeszcze] dołożę [ciężaru] do jarzma waszego. Mój ojciec chlostał was biczami, ja będę was siekł knutami”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер мій батько наклав на вас тяжке ярмо і я додам до вашого ярма, мій батько карав вас бичами, а я каратиму вас скорпіонами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli mój ojciec nałożył na was ciężkie brzemie, to ja uczynię wasze jarzmo jeszcze cięższym; jeśli mój ojciec smagał was biczami – ja was będę chlostał cierniami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojciec mój włożył na was ciężkie jarzmo, ja zaś dołożę do waszego jarzma. Ojciec mój karał was biczami, natomiast ja będę was karał batogami”.

¹⁾ skorpionami, 1) , (בַּעֲקָרְבִים) rodzaj ostrego bicia, choć bice obciążone ciężarkami lub zakończone haczykami mogły być wówczas jeszcze nie znane, pojawiły się one w czasach rzymskich; (2) słowo użyte hiperbolicznie w ramach użytego w wypowiedzi kontrastu: palec (członek?) – biodra, bicz w ręku człowieka – żądło w ogonie skorpiona; (3) idiom (?) o bliżej nieokreślonym, być może bardzo wulgarnym znaczeniu.